

Unità 4

CHIAVI

Mediazione

In questa unità imparerai:

- a comprendere testi scritti che riguardano la figura del mediatore linguistico-culturale
- parole relative all'ambito della mediazione culturale
- l'uso di alcune locuzioni preposizionali a tre elementi
- l'uso di alcuni elementi di coesione testuale

Lavoriamo sulla comprensione

L'Italia è ormai una nazione multietnica. Infatti sono tante le persone che arrivano ogni anno nel Paese e che devono confrontarsi con la nostra cultura che è profondamente differente da quella da cui provengono. Per facilitare l'inserimento di queste persone nella realtà italiana, da molti anni è nata la figura del mediatore linguistico-culturale che ha il compito di accogliere la persona e ascoltare le sue problematiche e le sue esigenze.

Ecco alcune parole ed espressioni che possono aiutarti a capire il testo.

Parole ed espressioni	Significato
accreditamento	riconoscimento di una struttura privata da parte di un'istituzione pubblica
determinazione	decisione
per effetto della	in conseguenza della
pone in atto	mette in pratica
interfaccia	collegamento
nell'intento di	allo scopo di
di pari passo	contemporaneamente
decodificare	rendere comprensibili
in altri termini	in altre parole
a fianco di	vicino, insieme
soggetti pubblici	istituzioni pubbliche
progetti di rete	progetti comuni a cui partecipano diverse istituzioni creando una rete di collaborazione
articolazione del corso	organizzazione del corso
visite didattiche	visite con scopi didattici a luoghi e istituzioni

nell'eventualità che	nel caso in cui
area trasversale	settore principale di competenze collegato a tutti gli altri settori
titolo attestante	documento (attestato, certificato, diploma, laurea ecc.) che prova lo svolgimento di un percorso scolastico o formativo
in quanto a	a proposito di
appositi	specifici
predisposti	preparati
debitamente	correttamente
quota	somma da pagare
rateizzare	dividere un pagamento in parti

1. Leggi il testo e indica se l'affermazione è vera o falsa.

	Vero	Falso
1. Il Tecnico qualificato in mediazione culturale e linguistica per immigrati si occupa soprattutto di consentire la comunicazione tra gli immigrati e i servizi a loro necessari.	x	
2. Il Tecnico qualificato in mediazione culturale e linguistica per immigrati può avere anche il ruolo di docente di italiano per gli stranieri.		x
3. Il Tecnico qualificato in mediazione culturale e linguistica per immigrati svolge anche attività laboratoriali nelle scuole.		x
4. Le modalità del tirocinio cambiano secondo la disponibilità dei corsisti e delle aziende che li ospitano.	x	
5. Per l'ammissione al corso è richiesto un titolo di studio.	x	
6. La domanda di iscrizione prevede anche il pagamento di una tassa.	x	

2. Leggi di nuovo il testo e scegli l'alternativa corretta.

1. Il corso per Tecnico qualificato in mediazione linguistica e culturale è organizzato

- a. dalla Provincia di Prato e dall'Agenzia Formativa Pegaso.
- b. dalla Provincia di Prato.
- c. dall'Agenzia Formativa Pegaso. x

2. Il mediatore aiuta anche a comprendere i comportamenti i modi di fare

- a. degli operatori e degli utenti.
- b. degli operatori, degli utenti e dei familiari di questi ultimi. x
- c. degli operatori, degli utenti e dei parenti di questi ultimi.

3. I crediti formativi potranno essere riconosciuti

- a. a tutti i partecipanti al corso.
- b. solo a determinati partecipanti al corso. x
- c. solo a chi abbia già un lavoro mentre partecipa al corso.

4. Per essere ammesso al corso un cittadino italiano deve

- a. conoscere due lingue europee a sua scelta.
- b. conoscere una lingua europea a sua scelta.
- c. conoscere una lingua scelta tra due indicate da chi organizza il corso. x

5. I voucher possono essere forniti

- a. dalla Cooperativa Pane&Rose.
- b. dalla Provincia di Prato. x
- c. da entrambe.

Lavoriamo sulle parole

3. Abbina le parole alle definizioni.

1. mediazione	a. capire come comportarsi in una situazione
2. facilitatore linguistico	b. opinione negativa che si ha su qualcuno o qualcosa senza averne conoscenza
3. orientarsi	c. favorisce, spinge
4. pregiudizio	d. corretto inserimento di qualcuno in una società diversa da quella di origine
5. discriminazione	e. che è relativa ai caratteri linguistici e culturali di un popolo
6. etnica	f. azione svolta allo scopo di mettere in contatto delle persone
7. integrazione	g. persona che rende più semplice la comunicazione orale tra gli interlocutori
8. promuove	h. distinzione razziale basata su convinzioni razziste

1f 2g 3a 4b 5h 6e 7d 8c

4. Completa le frasi con le parole del riquadro.

<p>facilitatore linguistico – etnici - promuove - pregiudizi - mediazione – integrazione – discriminazione - orientarsi</p>

1. Continua ad esistere un'insopportabile discriminazione nei confronti degli immigrati.
2. L'attività di mediazione è fondamentale per garantire che ci sia un dialogo chiaro e coerente tra gli immigrati e le istituzioni.
3. Quando si rende necessaria una traduzione o un intervento di interpretariato il mediatore deve assumere il ruolo di facilitatore linguistico.
4. È facile orientarsi nei servizi pubblici grazie a questa nuova guida fornita dal comune.
5. Alcuni pregiudizi sono ancora fortemente radicati nella nostra società.
6. Il mediatore linguistico e culturale svolge una funzione determinante nel facilitare l'integrazione degli immigrati.
7. Il grado di integrazione dei gruppi etnici di minoranza con la comunità nazionale è in aumento.
8. Il nuovo mediatore linguistico promuove sempre dei progetti molto interessanti ai fini dell'integrazione.

5. Abbina le frasi di sinistra con quelle di destra.

1. Il corso per tecnico qualificato in mediazione culturale e linguistica per immigrati	a. tra tutte le istituzioni pubbliche e private del paese.
2. Se continueranno ad esistere questi pregiudizi,	b. consente quasi sempre di superare le difficoltà di comunicazione.
3. Anche il cittadino italiano può avere dei grossi problemi ad orientarsi	c. per garantire che i diritti degli immigrati vengano rispettati.
4. Quel paese è estremamente composito dal punto di vista	d. è stato fortemente promosso anche dalla Regione Toscana.
5. Per favorire l'integrazione è necessaria una costante collaborazione	e. non solo etnico, ma anche linguistico.
6. La discriminazione nasce sempre dall'ignoranza e	f. non ci sarà mai un inserimento effettivo degli immigrati in questa comunità.
7. La mediazione è uno strumento ormai indispensabile	g. rispetto all'amministrazione pubblica.
8. L'intervento del mediatore in veste di facilitatore linguistico	h. dalla mancanza di tolleranza nei confronti di chi è diverso.

1d 2f 3g 4e 5a 6h 7c 8b

Lavoriamo sulla grammatica

6. Abbina le parole di sinistra con il loro sinonimo nella parte destra.

1. per effetto di	a. per quanto riguarda
2. per mezzo di	b. secondo
3. a fianco di	c. in seguito a
4. in quanto a	d. tramite
5. in base a	e. accanto a

1c 2d 3e 4a 5b

7. Abbina le frasi di sinistra con quelle di destra.

1. Per mezzo di una costante opera di mediazione tra i due gruppi etnici	a. a fianco degli immigrati per permettere un'effettiva integrazione.
2. In quanto alla nuova legge sull'emigrazione,	b. in base a quanto dicono alcuni che lavorano presso la Provincia di Prato.
3. Sembra che il corso si svolgerà anche con soli 16 iscritti	c. è stato possibile trovare un accordo che ha soddisfatto entrambi.
4. Ci vuole sempre un mediatore linguistico e culturale	d. saranno assunti dal comune due nuovi mediatori.
5. Per effetto della decisione del sindaco,	e. devo dire che ancora non mi è del tutto chiara.

1c 2e 3b 4a 5d

8. Scegli l'alternativa corretta della locuzione preposizionale.

1. In base a quello che sostiene il mediatore la responsabilità non è dell'utente, ma dell'amministrazione.
2. Finalmente per effetto della delibera della Regione Toscana sarà possibile attivare entro un mese il nuovo corso per mediatore linguistico e culturale.
3. In quanto all'attività laboratoriale proposta dal mediatore non si sa ancora niente.
4. A fianco di quella famiglia ci sono sempre stati sia il comune che la regione.
5. C'è stato un notevole problema di comunicazione tra l'utente e l'operatore del servizio socio-sanitario che è stato risolto per mezzo mediatore linguistico che, in questo caso, ha svolto la

funzione di facilitatore linguistico.

Per saperne di più sulle locuzioni preposizionali a tre elementi, leggi la Scheda 1 che trovi alla fine dell'Unità.

Lavoriamo sul testo

9. Abbina le frasi di sinistra con quelle di destra.

1. Il Presidente della Provincia nell'intento di realizzare un grande progetto per l'integrazione degli immigrati	a. sarà difficile portare avanti di pari passo i tuoi impegni di lavoro e di studio.
2. Come ti ho già spiegato, non puoi fare domanda per l'iscrizione al corso,	b. vengano ammessi al corso per Tecnico in mediazione.
3. È necessario che la Regione Toscana segua di pari passo i tre progetti che	c. ha convocato tutti i sindaci della Regione Toscana.
4. Il mediatore deve rimanere sempre a disposizione,	d. in altri termini non hai i requisiti necessari per questo corso.
5. La nuova mediatrice, nell'intento di farsi assumere stabilmente dal comune,	e. scriverò una lettera al presidente della provincia.
6. Andranno ad abitare a Lucca nell'eventualità che	f. stanno sviluppando i comuni di Prato, Empoli e Pistoia.
7. Nell'eventualità che il sindaco non voglia ascoltarmi,	g. si è impegnata a fondo per questo progetto.
8. Seguire il corso per Tecnico in mediazione sarà un grande impegno poiché	h. in altri termini dovrà essere presente ogni volta che ci sarà da fare una traduzione.

1c 2d 3f 4h 5g 6b 7e 8a

10. Scegli l'alternativa corretta dell'elemento di coesione testuale.

nell'eventualità che – di pari passo - in altri termini – nell'intento di

Una persona nell'intento di svolgere l'attività di mediatore linguistico deve essere sicura di possedere una spiccata capacità di relazionarsi in maniera propositiva con le persone appartenenti ad altre culture e nell'eventualità che si voglia intraprendere questa professione è necessario seguire un percorso formativo che prevede il conseguimento di una laurea in mediazione culturale,

oppure la frequentazione di corsi specifici tenuti da Enti pubblici o privati. Ovviamente il percorso universitario verrà maggiormente considerato all'interno di un curriculum; in altri termini i corsi universitari risultano più qualificanti di tutti gli altri. Gli ambiti nei quali è richiesta la presenza di un mediatore linguistico e culturale sono molti. L'Italia, però, non agisce di pari passo con l'Europa, infatti la legge italiana, a differenza di quella degli altri paesi europei, non prevede l'obbligo di questa figura professionale e si limita a parlare di una "auspicabile presenza" del mediatore per agevolare la comunicazione.

11. Scegli l'alternativa corretta.

1. È stato organizzato un corso per Tecnico in Mediazione Culturale e Linguistica _____ creare delle nuove possibilità di lavoro.

- a. nell'intento di x
- b. nell'eventualità che

2. Le amministrazioni comunali e regionali sono tutte impegnate _____ nella realizzazione di un centro unico on-line di informazioni per gli immigrati.

- a. in altri termini
- b. di pari passo x

3. Per quest'anno è impossibile finanziare nuovi corsi per Tecnico in Mediazione Culturale e Linguistica _____ non ci sono i soldi necessari per questo genere di iniziative.

- a. in altri termini x
- b. nell'intento di

4. Presenterò la domanda per il corso _____ non siano scaduti i termini.

- a. di pari passo
- b. nell'eventualità che x

5. Nella realizzazione di progetti a favore dell'integrazione degli immigrati lo Stato e le Regioni non vanno _____.

- a. in altri termini
- b. di pari passo x

6. I mediatori hanno svolto un'indagine sulla disponibilità delle scuole _____ organizzare delle attività di laboratorio per immigrati.

- a. nell'eventualità che
- b. nell'intento di x

**Per saperne di più sugli elementi di coesione testuale,
leggi la Scheda 2 che trovi alla fine dell'Unità.**